

E6 - Summer! The Beach! I Want to Test My Courage!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] ---

Look, Senpai--the ocean!

[00:18] ---

I mean, obviously.

[00:20] ---

Right?

[00:23] ---

Ocean! Ocean! Ocean!

[00:26] ---

It's so hot...

[00:29] ---

"Beach Barn"

"Watermelon Piñatas 2,000 Yen"

[00:33] ---

Niiice.

[00:37] ---

The beach in summer makes everyone open up.

[00:41] ---

What are these four doing there?

[00:44] ---

It all began one afternoon a week earlier,

[00:47] ---

right here in this café.

[00:50] ---

All right, folks: here comes

Uzaki-chan Wants to Hang Out!

[00:54] ---

Ready? Go!

[01:04] ---

"Uzaki-chan Wants to Hang Out!"

[02:27] ---

"Episode 6: Summer! The Beach!"

I Want to Test My Courage!"

[02:36] ---

And so,

[02:38] ---

this is our new part-timer: Hana Uzaki.

[02:42] ---

Glad to be part of the team!

[02:44] ---

What's the big idea?

[02:45] ---

You were so gung-ho on me quitting
so I could get some peace!

[02:49] ---

Aw, don't be a hater. We'll have fun!

[02:55] ---

Although I'm here in part because
I wanted to see that hater face of yours.

[02:59] ---

Damn you!

[03:00] ---

With summer break around the corner and all,
I wanted a little more spending money.

[03:04] ---

I asked the owner and got his immediate okay!

[03:07] ---

I thought it'd be fun,
so I figured I'd hire her.

[03:10] ---

That's your reason?!

[03:13] ---

Now, Sakurai, you may not like Hana,

[03:16] ---

but she *is* the one who
came to me looking for a job.

[03:20] ---

Wouldn't it be wrong for you to try to stop her?

[03:24] ---

B-But...

[03:27] ---

Well, just show her the ropes for now.
One learns by teaching, you know.

[03:33] ---

All right.

[03:36] ---

You sure about this, Senpai?
Think you can teach me?

[03:40] ---

Listen, you...

[03:43] ---

When a customer comes in,
show them to their seat.

[03:48] ---

Regulars often head to their
favorite spot before you take them there.

[03:53] ---

I'm a practice customer.

[03:54] ---

Here: ice water and a hand towel.

[03:56] ---

This is the first thing
we bring to each new customer.

[04:00] ---

Wait till you see they're seated,
then bring these out.

[04:06] ---

Please let me know when you're ready to order.

[04:09] ---

Please let me know when you're ready to order.

[04:13] ---

Careful not to make a menu-reading
customer feel rushed or pressured.

[04:18] ---

Then you take their order.

[04:20] ---

That's how it usually goes. Next we'll--

[04:23] ---

Ooh! Senpai!

[04:24] ---

Huh? What is it?

[04:26] ---

Where are all the jokes?

[04:28] ---

There aren't any! What exactly did you expect?!

[04:30] ---

This act is going on forever!
You gotta toss in a little joke or three.

[04:34] ---

What act?! We're not putting on a skit here!

[04:39] ---

So serious!

[04:40] ---

Of *course*! You're getting
paid for this--take it seriously!

[04:45] ---

So serious!

[04:45] ---

Hey, it's *your* café, Mr. Employer!

[04:48] ---

We've been showing her how
it's done since before you arrived.

[04:51] ---

This right here was all about winding you up!

[04:55] ---

What the hell?!

[04:58] ---

Thank you very much!

[05:02] ---

Hey, are you going anywhere over summer break?

[05:06] ---

Hmm? Nowhere in particular.

[05:08] ---

I've been looking forward
to this game that's coming out--

[05:10] ---

I plan to hole up at home as much as possible.

[05:12] ---

What?!

[05:13] ---

You do that all year long!

[05:16] ---

You're gonna waste your
precious summer break on *games*?!

[05:19] ---

Oh, man... this is shaping up
to be the best summer ever!

[05:22] ---

Th-This athletic shut-in is just hopeless.

[05:26] ---

I've got to do something!

[05:28] ---

Then let's go to the beach! Or a pool!

[05:32] ---

Eh?

[05:35] ---

Then it's settled! A done deal!

[05:36] ---

You haven't done any swimming since
you graduated high school, have you?

[05:41] ---

Now that you mention it... no.

[05:43] ---

Huh!

[05:45] ---

Heard you were working together
and came by to see for myself.

[05:47] ---

Huh?

[05:47] ---

Oh!

[05:50] ---

Now *this* looks like a fun conversation!

[05:59] ---

It's so hot...

[06:01] ---

Hey, Ami!

[06:04] ---

Over here!

[06:07] ---

Hey, Hana!

[06:09] ---

Here, here! Over this way!

[06:32] ---

What a terrible sight.

Those things are *weapons*.

[06:36] ---

We rented an umbrella and
set out a beach blanket! C'mon!

[06:41] ---

Thanks!

[06:44] ---

I wish the bossman could have come, too.

[06:46] ---

Not after he threw out his back.

[06:49] ---

Ow, ow, ow, ow, ow...

[06:53] ---

Oh, Sakaki? He came a little earlier,
said he was gonna check out our lodging.

[06:58] ---

Right.

[07:01] ---

I'll handle transportation and lodging.

[07:03] ---

Huh? You sure, Itsuhito?

[07:05] ---

Hooray! Let's all go together!

[07:08] ---

Beach! Beach! Beach!

[07:08] ---

Hey! Where do you get off--

[07:11] ---

I know how you feel, but... it's *them*.

[07:15] ---

Can you in good conscience send them off?

[07:17] ---

Just the two of them--no regrets?

[07:22] ---

So now it's up to me to watch over those two.

[07:26] ---

Oh? Where's Sakurai? Wasn't he with you?

[07:30] ---

Senpai? He's...

[07:34] ---

...there!

[07:35] ---

That's *far*! How did he wind up out there?!

[07:38] ---

"Kids, don't try this at home!"

[07:39] ---

He got so hyped up gazing at the water,

[07:41] ---

then went running into it full tilt
like he just couldn't take it anymore!

[07:45] ---

That jerk will stop at nothing
to get his alone time.

[07:51] ---

I've never swum in the ocean before--

[07:53] ---

the waves make it
a little different than a pool.

[07:56] ---

And fun!

[07:57] ---

Hardcore much?!

[07:59] ---

Listen, Sakurai, you don't need goggles
at the beach--let alone a swim cap!

[08:05] ---

You're not a lifeguard!

[08:07] ---

Oh, really?

[08:09] ---

See? It's like I told you.

[08:11] ---

The whole swim-club look turns people off, so let's skip it today.

[08:15] ---

Look, we're here to have *fun*!
This is leisure time!

[08:19] ---

Forget all about swim club for now!

[08:22] ---

She's super ticked off.

[08:24] ---

And why'd you leave Hana behind
and go swimming alone?

[08:28] ---

Huh?

[08:31] ---

See, if you're all alone, so is Hana.

[08:36] ---

What if someone hits on her?

[08:38] ---

Huh?

[08:40] ---

Can *you* be responsible if something happens?

[08:44] ---

The guy she came with has to look out for her!

[08:47] ---

Got it? Say something!

[08:48] ---

Y-Yessir...

[08:50] ---

You can start with swimsuit compliments.

[08:52] ---

I doubt it'll come easy to you,
but that's what you get for going solo.

[08:56] ---

Uh... okay.

[08:58] ---

Let's see...

[09:00] ---

You look really good in that swimsuit.
Just wonderful.

[09:03] ---

The sky blue suits your personal image,

[09:06] ---

and, uh...

[09:09] ---

Not *mine*!

[09:15] ---

Wow, what a shock. Looking at me so seriously from so close up...

[09:20] ---

Doofus.

[09:22] ---

Hey, Uzaki...

[09:23] ---

What's up, Senpai? The dolphin's almost ready.

[09:35] ---

Oh, dear! Did he say something?

[09:38] ---

Huh? Oh, nothing! Nothing at all!

[09:43] ---

Covering up her embarrassment, huh?

[09:49] ---

Will that do?

[09:52] ---

Good job. Well done.

[09:53] ---

I remain somewhat suspicious.

[09:57] ---

Hey! Enjoying yourselves? I brought a snack!

[10:01] ---

Oh, thanks.

[10:03] ---

Ooh, a watermelon!

[10:04] ---

But we'll use *this*.

[10:07] ---

A bat?

[10:08] ---

That's right--it's time for...

[10:10] ---

...a seaside standby: the watermelon piñata!

[10:15] ---

Why me?

[10:17] ---

You've never done it before!

We're making memories, Sak!

[10:21] ---

Okay, blindfold's on.

[10:23] ---

If you insist. Come at me--from any direction!

[10:28] ---

It's actually more fun to be on the guiding end.

[10:32] ---

Or the *mis* guiding end.

[10:36] ---

First let's blindside him
and drop-kick him into the ocean!

[10:44] ---

You go there *first*?

[10:46] ---

What kind of games do you play, anyway?

[10:49] ---

Okay, Uzaki, you get right on Sak there.

[10:51] ---

Roger that!

[10:52] ---

Hang on--can I get a video
of this with my phone?

[10:56] ---

Hey! You realize I can
hear everything you're saying!

[10:59] ---

Go on then, Sak!

[11:03] ---

Ooh, Senpai, you're practically a sitting duck.

[11:06] ---

I'll get you for this.

[11:08] ---

Okay, here goes...

[11:10] ---

Right!

[11:11] ---

Over a short distance: up, down, left, right, B!

[11:16] ---

That's how you *start*? Are you nuts?

[11:19] ---

Down, up, down, B, down-right,
up-left, B, up, up-left, A!

[11:24] ---

Why the *hell* are you feeding me
inputs for fighting-game moves?!

[11:28] ---

Seriously, quit screwing around!

[11:30] ---

Right, right, up, down, left, B!
Left, down, right, up, A, B!

[11:30] ---

Wow, is she in her element.
Nothing left for us to do.

[11:34] ---

That doesn't make any sense!

[11:34] ---

Now that's what I call a gift.

[11:38] ---

Dammit...

[11:40] ---

Start by walking forward, Sakurai.

[11:41] ---

"True"

[11:42] ---

A little to the right--to the right!

[11:44] ---

Senpai, Senpai! Up, X, down, B, L, Y, R, A!

[11:45] ---

"Not an option"

[11:49] ---

Shut *up*, Uzaki!

[11:54] ---

Uh-oh--

[11:58] ---

Ow, ow, ow, ow, ow...

[12:00] ---

Huh?

[12:06] ---

What's this? A jellyfish?

[12:14] ---

Now, come on--that's just way too convenient!

[12:18] ---

Hey, tell me where to go! Where's that melon?

[12:24] ---

Aren't you grabbing it right now?

[12:26] ---

Huh?

[12:32] ---

Could you please move first?

[12:39] ---

Are we there yet?

[12:41] ---

Relax. The place is just up ahead.

[12:45] ---

What are *you* so pouty about?

[12:47] ---

Nothing. I'm not pouty.

[12:51] ---

Oh?

[12:53] ---

It was bound to happen.

[12:56] ---

Ugh, forget it! Where's that damn watermelon?

[13:03] ---

Huh? Oh, so that *was* the watermelon.

[13:24] ---

He is *such* a doofus.

[13:28] ---

Here we are.

[13:32] ---

When you said you'd handle the lodging...

[13:34] ---

Is this your summer home?

[13:38] ---

Come on in. Pick whichever room you like!

[13:41] ---

I didn't know you were rich, Sakaki.

[13:44] ---

I knew you had a summer home,
but this is the first I've seen it.

[13:48] ---

I invited you last year--you just didn't come!

[13:51] ---

And my parents are the rich ones, not me.

[13:55] ---

Whoa! Check it out, Senpai!

[13:58] ---

A rich person's light switch!

[14:00] ---

Wow! It really is!

[14:02] ---

Whoa! The intercom has a camera!

[14:05] ---

Seriously?!

[14:06] ---

Whoa! It's one of those click-pull things!

[14:08] ---

Awesome!

[14:11] ---

What's your standard for "rich," anyway?

[14:15] ---

Take anything you want from the fridge.
I stocked it up for today.

[14:20] ---

Wow...

[14:21] ---

Look, Senpai: meat!

[14:23] ---

You do like meat, don't you?

[14:25] ---

Well, of course I do! After all, it *is* meat!

[14:36] ---

Mmm, delish! Cookouts are the *best*!

[14:40] ---

What are we going to do after this?

[14:42] ---

I brought a game!

[14:44] ---

So did I.

[14:45] ---

Then it's a showdown!

[14:47] ---

Hey, you two, you can do that any old time!

[14:50] ---

It's summer break!

Sleeping away from home! And nighttime!

[14:54] ---

That calls for a certain... activity.

[14:59] ---

To the back hills!

[15:06] ---

Well, we did what you said

and followed you here...

[15:10] ---

Is there something up there?

[15:12] ---

It's awfully dark.

[15:14] ---

Are we going to build a campfire?

[15:17] ---

Sure, it's a little clichéd,

but it's just not summer without...

[15:21] ---

...a test of courage! Let's do it!

[15:28] ---

I'm out.

[15:29] ---

There's this bluff up ahead, see?

[15:32] ---

I don't want to hear it! I'm out!

[15:34] ---

What gives, Sak? Not into this kind of thing?

[15:39] ---

I don't play horror games

or watch horror flicks.

[15:45] ---

And do you know why?

[15:48] ---

Because they're *scary*!

[15:50] ---

You struck a pose to say *that*?

[15:52] ---

He's desperately trying to avoid danger.

[15:56] ---

Okay! I'm sorry!

[15:58] ---

I seriously didn't know it was
a problem for you. I apologize.

[16:03] ---

Still... while it's great to be honest and all,

[16:06] ---

maybe it wasn't such a hot idea
to announce your own weakness.

[16:12] ---

Huh...

[16:16] ---

So scary stuff is too much for you, eh, Senpai?

[16:23] ---

Why, I had no idea. Huh!

[16:28] ---

Knock that off, Uzaki. It was all my fault.

[16:33] ---

Isn't it too early to raise the white flag?

[16:35] ---

He really *can't* deal with scary stuff, can he?

[16:38] ---

Yoink!

[16:38] ---

Ah!

[16:39] ---

Woohoo! Got your phone!

[16:42] ---

Time to air *all* your dirty laundry
for everyone to see!

[16:46] ---

No! Give that back! I mean it!

[16:48] ---

You'll have to catch me first!

[16:51] ---

Damn you!

[16:53] ---

Ooh, you're *fast*, Senpai!

[16:54] ---

Quit going further in!

[16:56] ---

Wait up! Hey!

[16:57] ---

Was this the plan?

[17:01] ---

I figured we'd all go in together.

[17:04] ---

Plus, I was picturing it the other way around.

[17:09] ---

Oh, Senpai, I'm so scared!

[17:13] ---

Good girl.

[17:16] ---

Ah, well. Shall we go after them?

[17:23] ---

The other day...

[17:24] ---

Huh?

[17:26] ---

You told me not to meddle, to watch over them.

[17:31] ---

That's right.

[17:34] ---

So I thought I'd just create
the right conditions instead.

[17:39] ---

Conditions for them to turn
into something interesting.

[17:43] ---

I knew it. I figured that's what happened.

[17:48] ---

But when every move those
two make is so unexpected...

[17:52] ---

It doesn't go so well.

[17:56] ---

But... why?

[17:58] ---

Huh?

[17:59] ---

Why would you go to such lengths?

[18:02] ---

Why? Hmm...

[18:06] ---

Sak's a great guy,

[18:09] ---

but he's so damn serious,
and awkward, and bad at making friends,

[18:14] ---

and a loner...

[18:16] ---

And while I know it's none of my business,

[18:20] ---

I wish his college life could be more *fun*.

[18:26] ---

Otherwise, it's kind of
a waste, don't you think?

[18:37] ---

That and... other reasons.

[18:41] ---

Other reasons, huh?

[18:44] ---

Oh, there they are.

[18:45] ---

Huh?

[18:47] ---

I'm really sorry, Senpai. Please forgive me!

[18:50] ---

I got carried away.

[18:52] ---

Sakaki and Ami are here, see? We'll all head back
and have some ice cream, okay?

[18:58] ---

I can't move another step.

[19:01] ---

His voice is so weak!

[19:03] ---

All right, I'm calling it off. Let's go back.

[19:06] ---

We can go back and play games, Senpai.

[19:10] ---

Play games...

[19:12] ---

So weak!

[19:18] ---

Yesss! Look at *that*, Senpai! New high score!

[19:28] ---

You said you were going to play games!

[19:41] ---

Sakaki and Ami fell asleep, too...

[19:45] ---

Well, we *did* have a really active day today.

[19:48] ---

Everyone's just tuckered out.

[19:52] ---

Still, seeing his sleeping face
like this gets me all restless!

[19:57] ---

It's your fault for letting down your guard!

[20:03] ---

S-S-Senpai! What are you doing?!

[20:09] ---

He's asleep?

[20:11] ---

So he's a hugger, huh? Didn't see that coming.

[20:16] ---

Phew, what a fright.

[20:22] ---

Wh-Whoa, Senpai!

You're not secretly awake, are you?!

[20:29] ---

He's out cold.

[20:32] ---

I guess he wouldn't do this if he were awake.

[20:37] ---

After all, I *am* the one who teased
the scaredy cat and tired him out.

[20:41] ---

Maybe it's okay for a little while, anyway.

[20:46] ---

Just for today... Just for today...

[21:19] ---

Huh!

[21:22] ---

So I fell asleep in the
living room after all that, eh?

[21:28] ---

But man, it feels like
I had a *great* night's sleep!

[21:33] ---

You might want to invest
in one of those body pillows.

[21:38] ---

Huh? Why's that?

[21:40] ---

Oh, no reason!

[21:48] ---

I get the feeling we missed on
something *extremely* important.

[21:52] ---

Next time I'll get those two together for sure!

[21:56] ---

And I bet Kakyoin's soul
that you'll fail yet again!

[23:39] ---

"Episode 7: I Want to Hang Out
at a Cat Café and a Pub!"

[23:40] ---

Revision #1

Created 2024-04-23 17:08:04 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:08:05 UTC by whimsee